

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia ustne specjalistyczne - tłumaczenia techniczne I, PG_00209487						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2028/2029		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnookademicki		
Forma studiów	niestacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			polski		
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnookademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr hab. Katarzyna Lukas					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		53.0	75
Cel przedmiotu	Zapoznanie osób studiujących z podstawowymi zagadnieniami tłumaczenia ustnego specjalistycznego (w parze językowej polski–niemiecki) w zakresie prostych tekstów technicznych oraz rozwijanie podstawowych umiejętności tłumaczeniowych w tłumaczeniu konsekutywnym i a vista. Zajęcia ukierunkowane są na opanowanie podstaw techniki notowania oraz rozwijanie umiejętności przekładu prostych wypowiedzi z obszaru techniki. Celem jest również kształtowanie umiejętności radzenia sobie w warunkach presji czasu, rozwijanie zdolności szybkiego kojarzenia faktów oraz stopniowe doskonalenie podzielności uwagi w trakcie tłumaczenia ustnego.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_K05] Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych w różnych sferach działalności filologa germanisty, w tym do przestrzegania zasad etyki zawodowej i ochrony własności intelektualnej oraz wymagania tego od innych.	Jest gotowa do odpowiedzialnego wykonywania zadań związanych z tłumaczeniem ustnym prostych tekstów/wypowiedzi o tematyce technicznej (w parze językowej polski–niemiecki), przestrzegania podstawowych zasad etyki zawodowej tłumacza oraz poszanowania poufności i własności intelektualnej materiałów źródłowych.	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U08] Posiada podstawową umiejętność przekładu wybranych rodzajów tekstów w parze językowej j. polski / j. niemiecki w oparciu o zasady translatoryki.	Posiada podstawową umiejętność tłumaczenia ustnego prostych wypowiedzi o tematyce technicznej w parze językowej polski–niemiecki z zastosowaniem podstawowych strategii tłumaczenia konsekwentnego i a vista oraz elementarnych technik notacji.	[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FGL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy pozyskanej podczas studiów na kierunku Filologia germańska i odbieranych treści, które korespondują z tą wiedzą.	Jest gotowa do krytycznej refleksji nad własnym wykonaniem tłumaczenia ustnego prostych tekstów/wypowiedzi o tematyce technicznej (w parze językowej polski–niemiecki) oraz do identyfikowania najważniejszych trudności i błędów w oparciu o wiedzę zdobytą w toku studiów.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
Treści przedmiotu	Wybrane tematy związane z techniką oraz podstawowymi zagadnieniami z obszaru przemysłu, transportu, budownictwa oraz technologii informacyjnych. Materiały do ćwiczeń (teksty do tłumaczenia a vista oraz krótkie nagrania audio i proste filmy do tłumaczenia konsekwentnego) dobierane są w sposób dostosowany do poziomu osób studiujących i obejmują nieskomplikowane wypowiedzi specjalistyczne. Zajęcia obejmują trening podstawowych umiejętności tłumaczenia konsekwentnego, w tym prostego streszczania wypowiedzi oraz sporządzania podstawowych notatek z użyciem podstawowego słownictwa fachowego. W ramach zajęć osoby studiujące przygotowują krótkie wypowiedzi na podstawie prostych artykułów z prasy popularnonaukowej i internetu oraz uczą się formułowania podstawowych wypowiedzi dotyczących wybranych zagadnień technicznych.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór przedmiotu na 5. semestrze. Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty, kompetencje w zakresie tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich o charakterze ogólnym		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	51.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Duden. Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003. Sokołowska M., Bender A., Żak K./red./,Słownik naukowo-techniczny niemiecko-polski, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1993. Sokołowska M., Bender A., Żak K./red./,Słownik naukowo-techniczny polsko-niemiecki, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1995. Seidel K.-H., Słownik techniczny niemiecko-polski, polsko-niemiecki, REA, Warszawa 2002.	
	Uzupełniająca lista lektur	Gillies Andrew, Tłumaczenie ustne, Tertium, Kraków 2004. Gliwiński Tomasz, Weigt Zenon, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energieia, Warszawa 1997. Sapała, B., Turska M., Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski język niemiecki), w: Baglajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski język z przyszłością. Aachen 2018,S. 36–44.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przekład a vista 1 strony A4 tekstu popularnonaukowego o tematyce technicznej		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.